

## Ida Jonsson Renman, CV

Writer and translator: English, Danish and Norwegian to Swedish

Phone: +46 704 39 43 72

E-mail: [hello@idajonsson.com](mailto:hello@idajonsson.com)

### Publications

#### Translator

Boucicault, Dion: *London Assurance*, a play staged by Västgöta Nations teatergrupp in the spring of 2017, directed by Jamie Edwards.

O'Connor, Flannery: *En bra karl är svårt att finna*, Bakhåll förlag, 2013.

Sahota, Sunjeev: *Ankomster*, Granta #2, Albert Bonniers förlag, 2013.

Sinden, David: *Min bullet journal*, Mima förlag, to be published.

Press releases, websites, software, user manuals and other texts in IT/tech, life science, marketing, gaming etc. for companies in Sweden and abroad.

#### Writer

Novels in the Queerlequin series, Genusredaktörerna, 2016 (under a pseudonym).

Postscript to *En bra karl är svårt att finna* by Flannery O'Connor, Bakhåll förlag, 2013.

### Relevant work experience

#### 2017–present Freelance translator and writer

Ida Jonsson Språk, Sweden

Translation and editing of marketing/copy, medical devices, life science and pharmacology, including SmPCs and PILs. Other subjects include IT/tech, gaming, interior decoration, photography, software UI. I have also worked with post MT editing in various CAT tools. Creative writing for publishers in Sweden and the US.

#### 2013–2017 Project manager and translator

Alcuin Translations, Sweden

Project management duties plus translation and review. Managed projects from quote to delivery, including vendor management. Day-to-day IT support for colleagues. Blogging and social media management to strengthen brand presence.

#### 2012–2013 Freelance translator

Sweden

Freelance work as a translator, writer, editor and proofreader for publishers and translation agencies.

#### 2012 Internship

Alcuin Translations, Sweden

#### 2012 Editor

Convertus, Sweden

Post-editing machine translated course syllabuses in areas like law, finance/business and technology. Coordination of terminology and style with colleagues.

#### 2012 Language course leader

EF Language Travel, London, UK

#### 2009–2010 Retail salesperson

Pocket Shop, Sweden

#### 2007 Administrative assistant

Uppsala municipality, Sweden

2006        Administrative assistant  
Swedish University of Agricultural Sciences, Uppsala, Sweden

## Degrees

2010–2012    **Master of Arts** in Swedish/Translation Studies (source language: English)  
Uppsala University, Sweden

2007–2010    **Bachelor of Arts** in English (with minor subjects Swedish/Scandinavian Languages  
and comparative literature)  
Uppsala University, Sweden

## Other courses

2016        Translating contracts from English to Swedish and differences in legal terminology  
One day course, Swedish Association of Professional Translators

2015        Danish (7,5 ECTS)  
Stockholm University, Sweden

2014        Body: Health, Diseases and Pharmacology (7,5 ECTS)  
Kristianstad University, Sweden  
Medical Terminology  
One day course, Swedish Association of Professional Translators  
SDL Studio for Advanced Users  
One day course, Swedish Association of Professional Translators

2013        Dutch (15 ECTS)  
Stockholm University, Sweden

2012        Dutch language and Culture, Translation Studies, Theatre Studies (35 ECTS)  
Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands

## Software

SDL Trados Studio 2017 (and experience with previous versions)

MemSource

Translation Workspace

Google Translation Toolkit

Microsoft Office

Always interested in trying new tools and technology

Some knowledge of HTML, CSS and XML